Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oznajmisz im: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja biorę (kawałek) drewna Józefa, które jest w ręce Efraima, i plemion z nim związanych, i przykładam na (kawałek) drewna Judy, i uczynię z nich jeden kawałek (drewna) – i będą jednym w mojej ręce.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oznajmij: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja biorę kawałek drewna Józefa, to jest Efraima, oraz plemion, które z nim są związane, i przykładam do kawałka Judy. Uczynię z nich jeden kawałek! Będą w moim ręku jednym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiesz im: Tak mówi Pan BÓG: Oto wezmę drewno Józefa, które jest w ręku Efraima oraz pokolenia Izraela, jego towarzyszy, i przyłożę je do tamtego, do drewna Judy, i uczynię je jednym drewnem, i staną się jednym w moim ręku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczesz im: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja wezmę drewno Józefowe, które jest w ręce Efraimowej i pokolenia Izraelskie, towarzyszów jego, i przyłożę je z nim do drewna Judowego, i uczynię je jednem drewnem, a będą jednem w ręce mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będziesz mówił do nich: To mówi JAHWE Bóg: Oto ja wezmę drewno Jozefowe, które jest w ręce Efraim, i pokolenia Izraelowe, które z nim są złączone, i dam je wespół z drewnem Judy, i uczynię je drewnem jednym, i będą jedno w ręce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Oto biorę drewno Józefa, które jest w ręce Efraima oraz plemion Izraela, jego sprzymierzeńców, i przykładam je do drewna Judy, i czynię je jednym drewnem po to, by w ręku moim byli jedno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja biorę drewno Józefa, które jest w ręku Efraima i jego bratnich plemion izraelskich, i przykładam je do drewna Judy, i uczynię z nich jeden kawałek, tak że w moim ręku będą stanowić jedno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja wezmę drewno Józefa, które jest w ręku Efraima i sprzymierzonych z nim plemion Izraela i położę je na drewnie Judy, i uczynię je jednym drewnem i będą jednym w Mojej ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odpowiesz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja wezmę drewno Józefa, które jest w ręku Efraima i sprzymierzonych z nim plemion Izraela, i złączę je z drewnem Judy, i uczynię je jednym drewnem. W moim ręku będą stanowić jedno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja wezmę drzewo Józefa, które jest w ręku Efraima, oraz pokolenia Izraela, które są jego sprzymierzeńcami, i złączę je z drzewem Judy, i uczynię ich jednym drzewem, i staną się jedną [całością] w mojej ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш до них: Так говорить Господь: Ось Я візьму племя Йосифа, що в руці Ефраїма і племена Ізраїля, що прилягають до нього і дам їх в племя Юди, і будуть однією палицею в руці Юди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy im oznajmisz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja biorę pręt Josefa, który jest w ręce Efraima oraz pokoleń Israela, jego towarzyszy, i złożę go z prętem Judy, więc uczynię je jednym pniem, by w Mej ręce utworzyły całość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | powiedz im: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto ja biorę laskę Józefa, która jest w ręce Efraima, oraz plemiona Izraela, jego towarzyszy, i umieszczę ich na niej, to znaczy na lasce Judy, i uczynię z nich jedną laskę, i staną się jedną w mej ręce” ʼ. |

1. 1) i uczynię (…) ręce : wg G: I będą jedną laską w ręce Judy, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ιουδα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 33:23</x>; <x>300 3:18</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>350 2:2</x>; <x>370 9:11</x> [↑](#footnote-ref-3)